

## Un den yaouank deus Koatreven Un jeune homme de Coatreven

Emilie GAD – Plouillo – Hañv 1980 (Emilie Gad – Ploumilliau – Été 1980)

Mar plij ga-neoc'h e se-laou-fet Treñ tra la la tra la la di ra Mar  
plij ga-neoc'h e se-laou-fet Ur son 'zo ne-vez gom-po-zet

Mar plij ganeoc'h e selaoufet  
Treñ tra lala tra lala dira  
Mar plij ganeoc'h e selaoufet  
Ur son a zo nevez gompozet

Hag a zo graet d'un den yaouank  
Na deus ar barroz Koatreven

Ha en deus laket en e spered  
D'ober tro Frañs o klask ur pried

Bet en Lambal hag en Dijon  
En Orleañs hag en Toulon

Bet en Angers hag en Naoned  
Chartres, en Tours o soñj kavet

e-barzh en Cherbourg hag en Macon  
En Marseille hag en Alençon

En Brest hag e Landivizio  
En Kemper hag e Landerno

Baleet en deus ar Finister  
Ha bremañ a deu war zu Treger

En Benac'h hag en Pontrev  
En Pempoull, en Pempoull-Gouelou

e-barzh en Gouelou ar merc'hed koant  
A lavar «gweñ» d'an den yaouank

En Lezardrev, en Roc'h-Derrien  
O soñj kavet ur feumeulenn

E Landreger, e Lannuon  
O soñj kavet dezir e galon

En Tregastell, Perroz-Gireg  
Dre Sant Kae a red da Louaneg

En Trezeni, en Koatreven  
e bourk Lanvilin evit kavet ur fleurenn

e bourk Lanvilin pa 'n arriass  
E vestrez koant e rankontras

«Bonjour deoc'h ma muiañ karet  
Graet am eus tro Frañs evit ho kavet

A-walc'h bro Frañs am eus baleet  
Biskoazh ho par n'am eus gwelet

*S'il vous plait vous écouterez  
Treñ tra lala tra lala dira  
S'il vous plait vous écouterez  
Une chanson nouvellement composée*

*Qui est faite au sujet d'un jeune homme  
De la paroisse de Coatreven*

*Qui s'est mis en tête  
De faire le tour de France pour chercher une femme.*

*Il s'est rendu à Lamballe et à Dijon,  
A Orléans et à Toulon.*

*Il a été à Angers et à Nantes,  
A Chartres, à Tours en pensant trouver,*

*A Cherbourg et à Macon,  
A Marseille et à Alençon,*

*A Brest et à Landivisiau,  
A Quimper et à Landerneau.*

*Il s'est promené dans le Finistère  
Et maintenant il arrive dans le Trégor :*

*A Belle-Isle-en-Terre et à Pontrioux,  
A Paimpol, à Paimpol-Goëlo.*

*Dans le Goëlo les belles filles  
Disent «gweñ» au jeune gars !*

*A Lézardrieux à La Roche-Derrien  
Pensant trouver une femme,*

*A Tréguier, à Lannion  
Pensant trouver le désir de son cœur,*

*A Trégastel, Perros-Guirec  
De Saint Quay il court à Louanec.*

*A Trézény, à Coatréven  
Au bourg de Lanmérin il a trouvé une fleur !*

*Au bourg de Lanmérin quand il arriva,  
Il rencontra sa jolie maîtresse :*

*«Bonjour à vous ma bien aimée  
J'ai fait le tour de France pour vous trouver*

*J'ai assez parcouru la France  
Je n'ai vu nulle part votre pareille !*

Nag ho furnez nag ho kened  
En deus ma c'halon gounezet.»

Na me ho ped paotred yaouank  
a-raok ma choazfet ur vestrez koant

Nag et d'ober nag ur bale  
Ne vefet ket trompet gante.

*Et votre sagesse et votre beauté  
Ont gagné mon cœur.»*

*Je vous prie jeunes gens  
Avant de choisir une jolie maîtresse,*

*Allez faire un tour  
Vous ne serez pas trompé.*

## Lanndouar

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-amzer 1979 (Automne 1979)

Deus paotred yaouank an douar  
Nebeud a zo evel Lanndouar  
Ken start, ken laouen, ken seder  
Ken gae, ken fentus, ken farser

*Deus paotred ar vro-mañ  
Na n'eus ket eveltañ  
N'eus ket evel Lanndouar  
Ur paotr yaouank dispar !*

Skañv eo e droad, kalet e benn  
Nerzhus e vrec'h, mat e vruchenn  
E vouezh a zo dousig ha flour  
Ul lagad sklaer evel an dour

Ur bannac'h pe ur chopinad  
Gant Lanndouar a ya dalc'hmat  
E dok gantañ a-gostez e benn  
Hemañ eo tad an everien

Dañsal e ra evel tud kêr  
Ar charleston, an dañs Treger  
Na tout an dud, holl a lavar  
Dilikatañ paotr eo Lanndouar

Pa c'h a Lanndouar d'ar pardon  
Kaer evel ur Roue war e dron  
Ar merc'hed koant, tout en e gichen  
Vezont prest da lampat en e gerc'hen

Biskoazh den war an douar  
N'eus bet lakaet chouk Lanndouar  
Na birviken tre ma vo er vro  
E chouk d'an douar ne yelo

Ma vijen bet me ur plac'h yaouank koant  
Ur bennhérez gant kalz arc'hant  
Me en em stagje ouzh Lanndouar  
Kar er vro-mañ n'eus ket e bar

*Parmi les jeunes gens sur terre  
Peu sont comme Lanndouar  
Si ferme, si joyeux, si serein  
Si gai, si drôle, si blagueur.*

*Parmi les gars de ce pays  
Il n'y en a pas comme lui !  
Il n'y a pas comme Lanndouar;  
Jeune homme sans pareil !*

*Son pied est leste, sa tête dure,  
Son bras nerveux, sa poitrine puissante  
Sa voix est douce et tendre  
L'œil clair comme l'eau.*

*Un verre ou une chopine  
Boit constamment Lanndouar.  
Il porte son chapeau sur le côté de la tête  
Celui-ci est le père des buveurs !*

*Il danse comme les gens de la ville  
Le charleston, la danse du Trégor  
Et tous les gens, à l'unanimité, disent :  
Lanndouar est le gars le plus souple !*

*Quand Lanndouar va au pardon  
Aussi beau qu'un roi sur son trône  
Les belles filles, toutes à ses côtés,  
Sont prêtes à lui sauter au cou !*

*Jamais un homme sur terre  
N'a mis les épaules de Lanndouar  
Et jamais tant qu'il sera au pays  
Ses épaules n'iront à terre !*

*Si j'avais été une belle jeune fille  
Une héritière avec beaucoup d'argent  
Je m'attacherais à Lanndouar  
Car il n'a pas son pareil dans ce pays !*